

德语变体词典

Variantenwörterbuch des Deutschen

Die Standardsprache in Österreich,
der Schweiz und Deutschland
sowie in Liechtenstein, Luxemburg,
Ostbelgien und Südtirol

奥地利、瑞士、德国以及列支敦士登、
卢森堡、东比利时和南蒂罗尔的标准语

DE GRUYTER

德语变体词典

Variantenwörterbuch des Deutschen



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语变体词典/(德)阿蒙(Ammon, U.)等编著;朱建华等译.
—上海:上海译文出版社,2009.2
ISBN 978-7-5327-4646-0

I. 德... II. ①阿...②朱... III. 德语—词典 IV. H336
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 144119 号

Ulrich Ammon/Hans Bickel/Jakob Ebner/Ruth Esterhammer/
Markus Gasser/Lorenz Hofer/Birte Kellermeier-Rehbein/
Heinrich Löffler/Doris Mangott/Hans Moser/Robert Schläpfer/
Michael Schloßmacher/Regula Schmidlin/Günter Vallaster

Variantenwörterbuch des Deutschen

Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und
Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol
© 2004 by Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin. All rights reserved
本书根据德国 2004 年 Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin 版出版

图字: 09-2007-810 号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

德语变体词典

[德]乌利希·阿蒙等 编著
朱建华等 译

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销
浙江印刷集团有限公司印刷

开本 720 × 1020 1/16 印张 68 插页 5 字数 3,000,000
2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷
印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978-7-5327-4646-0/Z · 156

定价: 118.00 元

前言

本词典是许多人的共同作品。Ulrich Ammon 首先提出倡议并做了科学基础工作。巴塞尔、因斯布鲁克和杜伊斯堡三个工作小组的专职成员均已作为编者列出。所有成员都对本词典的成功作出了决定性的贡献。尤其要提到的如 Jakob Ebner 特别的词典学知识和 Lorenz Hofer 的计算机和因特网知识使本词典受益匪浅。此外在六年多的词典工作中还有无数参与者,在此对他们表示感谢与肯定。

各“地区专家”们就他们负责的地区投入了大量精力,做了内行的工作,提供了无数信息。他们检验了所有词目在相关地区的习惯性和有效性。由此才使标准德语丰富多彩的民族和地区变体得以展示。有些地区的编写组成员就是地区专家,即奥地利的大部分地区,所有的瑞士德语区以及德国的西南部和中西部地区。对剩余部分国家和地区有下列人员负责:

奥地利东南部: Heinz-Dieter Pohl。

德国东南部: Gernard Köpf 和 Ludwig Zehetner。

德国中东部: Ingrid Kühn 和 Christine Römer。

德国东北部: Helmut Schönfeld。

德国西北部: Ulf Bichel 和 Reinhard Goltz。

列支敦士登: Robert Allgäuer, Roman Banzer, Herbert Hilbe, Lorenz Jehle, Graham Martin 和 Victor Sialm-Bossard。

卢森堡: Nico Weber。

东比利时: Edie Kremer。

南蒂罗尔: Franz Lanthaler。

此外还要对下列人员就不同地区所做的宝贵咨询表示感谢:

奥地利: Wolfgang Bendel(证券交易所), Gerhard Ditz(联邦警署行政处), Dorotheum, Doris Esterhammer(地区法院), Reinhard Gastl(银行), Walter-Michael Grömmner(劳动法和社会法), Jörg Hofer(劳动局), Titus Jindra(地产管理处), Susanne Köhle(银行), Karl Kohlegger(高等州法院), Hans-Marcel Leber(教会组织救世军), 南蒂罗尔文化研究所语言观察管理委员会, Gerhard Mangott(政治学), Herbert Mangott(弗里斯肉类使用及农业合作社), Edith Margreiter(市政厅), Gunter Mayr(公共法,金融法和政治学), Heidemaria Mißmann(预防医学工作组), Christoph Neuner(州卫生行政处), Helmut Praxmarer(州政府), Gottfried Salchner(军事指挥部), Elisabeth Semmelhofer(安东劳赫磨坊), Heribert Schiedel(奥地利抵抗运动档案馆), Klaus Schönoch(工人议院), Franz Stocker(《教会》编辑室), Harald Stockhammer(地方法院), Harald Thurnherr(地区医疗保险), Helmut Vinatzer(医生协会)。

瑞士: Kurt Meyer。

2 前言

在语料分析,尤其是例证的发现和摘录以及其他工作方面,下列人员通过在各地时间长短不一的工作提供了无法估量的帮助:

因斯布鲁克: Heidemaria Abfalterer, Kathrine Bader, Tanja Hörtnagl, Ursula Karu, Uta Löser, Martin Oberhauser, Martin Saboi, Doris Schwienbacher, Hubert Selhofer 和 Christine Wurdack。

巴塞尔: Michael Brunner, Gisela Bürki, Jolanda Eggenberger, Christa Fäh, Susanne Gubser, Sara Hägi, Antonia Hesse, Petra Leuenberger, Samuel Müller, Suzanne de Roche, Elisabeth Schläpfer, Christian Spring, Michael Steiner, Rahel Strohmeier 和 Dominique Wagner。

杜伊斯堡: Corinna Bäume, Tina Becker, Florian Brors, Klaus Dedner, Kordula Esser, Alexander Holopow, Martin Krallmann, Markus Linke, Sandra Moll, Holger Montag, Simone Rath, Ulrich Reker, Sabine Rexforth, Michaela Rothenhäuser, Corinna Schiller, Kerstin Schönfeld, Eva Teinbrich, Maria Tentrup 和 Corinna Voigt。

对本词典初步方案的问卷调查所做的仔细的审阅和评注以及其他工作要特别感谢下列人员: Yvonne Becak, Niklaus Bigler, Karl Blüml, Kerstin Bonk, Peter Braun, Nicole Breitenmoser, Michael Bürkle, Michael Clyne, Kurt Egger, Franz Fischer, Alice Gasser, Christoph Grolimund, Willi Heihämer, Maria Hieslmayr, Ingrid Hove, Birgit Jeller, Angelika Kerschbaumer, Ludwig Laher, Marianne Lauper, Uwe Loewer, Klaus-Dieter Ludwig, Barbara Maier, Hans-Jürg Meier, Petra Nachbaur, Daniele Neiss, Mermann Niebaum, Lars-Olof Nyhlén, Madeleine Perler, Manfred Pfurtscheller, Heinz-Dieter Pohl, Peter von Polenz, Hermann Scheuringer, Rosa Scheuringer, Werner Schmidlin, Renate Schmidt, Winfried Schmidt, Ingo Schneider, Richard Schrodtt, Werner Scholze-Stubenrecht, Ulrike Steiner, Andreas Stutter, Herbert Ernst Wiegand, Cerald Wolfauer 和 Werner Wolski。

对地区划分方面的专业咨询及部分对初步方案的评注也要感谢 Günter Bellmann, Jürgen Eichhoff, Klaus J. Mattheier, Horst Haider Munske, Kurt Rein, Oskar Reichmann, Karl Spangenberg, Dieter Stellmacher, Norbert Richard Wolf 以及 Ludwig Zehetner。

最后要感谢为编纂本词典提供慷慨经济资助的机构及其负责人。主要有:

奥地利: 促进科学研究基金会。

瑞士: 促进科学研究国家基金会。

德国: 德意志研究联合会。

其他的重要资助者:

奥地利: 奥地利国家银行纪念基金会和维也纳 öbv&hpt 出版社;

瑞士: 巴塞尔大学促进教学研究基金会, 巴塞尔大学志愿学术协会和巴塞尔大学 Max Geldner 基金会。

德国: Fritz Thyssen 基金会。

南蒂罗尔: 波岑南蒂罗尔文化研究所和波岑-南蒂罗尔自治区。

还要特别感谢本项目三个地方的相关大学。

本词典的编者曾收到无数的信息反馈和询问,深知这本词典的必要性。因此希望本词典不仅能唤起科研的兴趣,也能满足实用的目的。它至少能对下列人员提供有益的信息源:

- 对口笔译工作者,文学作品作者,新闻记者,政治家或广告作者等,简言之:撰写文章时如果涉及德语的国家和地区变体。
- 对德语作为母语或外国语的教学人员。
- 对语篇中的民族和地区特点有兴趣或对语篇理解需要相关信息的德语文学读者。
- 对想要进一步了解他们旅游目的地德语的游客。
- 对其分部在不同德语国家和地区而需要了解语言差异的公司成员,尤其是经理和老板。
- 对其他德语爱好者或感兴趣者。
- 对在德语的国家和地区变体方面有兴趣的语言学家。
- 最后对至今还没有一本这样词典的德语或其他语言的词典编纂者。

尽管囊括了丰富的信息,这本新颖词典的不断改进和持续更新仍是未来的任务。

巴塞尔,杜伊斯堡,因斯布鲁克

2004年4月

使用指南

词目的选择

这是一本标准德语词典,亦即在公共语言使用中被认为是恰当的和正确的德语。然而被收入本词典的并非所有标准德语的词汇和短语,而仅仅是那些反映了各国家和地区特点的词语以及它们在共同德语中的对应词语。专用语的、过时的和方言的词汇被有意的放弃了。具体的词目是否被收入,关键在于其是否在下列至少一个方面具备地区的特点:

- 整词的出现
- 在词义中
- 在一定情景的使用中
- 根据语言层次、语体层次或年龄层次
- 根据使用频率

词汇和短语的收入还取决于其在包括因特网等基础来源中的出现频率,取决于在研究文献和其他词典中对这些词汇的处理,当然也不可避免的取决于各个工作地点合作者的语言知识,由此导致了对下列词语的收录:

- 在奥地利、瑞士和德国使用的有专门和非专门特点的词语。专门特点限于那些由一个国家使用的词语,而非专门特点则超出此范围,但是它们并非共同德语的,即不是在整个德语区常用的,
- 主要具备列支敦士登,卢森堡,东比利时和南蒂罗尔的专门特点,
- 国家和地区的事物特征以及机构的名称,只要它们从国家意义或从任何一种形式来说是典型的,
- 其传播、形式或意义带有国家和地区差异的固定词组(熟语),
- 受国家和地区限制的缩写和短词
- 地理名称和带国家特征的名字,
- 在已有国家和地区的对应该词语情况下,用于指示目的的共同德语词汇。

但下列词汇和短语不在考虑之列:

- 不属于标准语,而是属于方言或口音的词语。但如果这些词也经常在标准语文章中出现,因而处于标准的边缘,它们还是会被收入的,
- 仅仅在语音和书写上有差异的词。为便于全面掌握,这些差异将在“标准德语的国家和地

区特征”章节第 L1 页处理

- 专用语词汇,
- 现今已经淘汰的原民主德国的词语,
- 不属于语言固定词汇的自发构词及个人语言特点,
- 不经常使用的三节或多节复合词。

词目的排列

本词典的词目是按字母顺序排列的。每个词目是独立的词典项目。变元音 *ä, ö, ü* 排在相应的非变元音后面。但明显的书写变体不作为专门的词条,而是以双词目形式(列如: **Bällawatsch Pällawatsch** A der; -, ohne Plur.)编入。双词目内部的排列只要没有地区说明均按字母顺序。如有地区说明,词目则按国家名称的缩略语排列,依次为 A CH D BELG LIE LUX STIR(如: **Ausfallshftung A Ausfallhaftung A D** die; -, -en (Recht)...)。如遇国家内部使用的书写变体,则用更为经常的形式,而第二形式只在评价中提及(如: **Chabisland CH** das; -(e)s, ohne Plur. (scherzh., informell)... - Auch in der Schreibung **Kabisland**)。没有完全解释的第二词目以所谓的参见形式列出,该形式反过来又指向得以完全解释的第一词目(如: **Kabisland** 参见 **Chabisland**)。

正字法

本词典依照 1996 年的官方正字法,但特别顾及有关国家的正字法差异,尤其是在瑞士通用的 ss 写法。该写法在完全瑞士的词条、词条附加部分以及混合地区添加部分(**Dazu-Teil**)出现(如: **außerorts A-west**) Vbg. LUX **ausserorts** CH Adv. : ... - **Dazu: Außerortsbereich A-west** (Vbg.) **Ausserortsbereich CH, Außerortsstraße A-west** (Vbg.) LUX **Ausserortsstrasse CH**)。

词条类型

本词典包含 4 种不同的词条类型以及其他混合形式和特殊形式:

1. **初级词条**是词典的主要词条形式。它包括按其总词形或词义不在整个德语区使用的词。这些词在完整的词典项目中按下列模式解释:词目,地区说明,语法说明,释义,举例。此外还附加:词源说明,附带说明,变体说明,评注和指示材料。此外每个词目有一个重音标记或语音标记。例如:

Ausweispapier CH D das; -(e)s, -e (meist Plur., formell): ↑PERSONALDOKUMENT A D, ↑SCHRIFTEN CH, ↑PERSONALPAPIER D »schriftliche amtliche Legitimation einer Person; Ausweisdokument: Wer das Gebäude fortan betreten will ..., muss Metalldetekt-

ren passieren, Ausweispapiere vorweisen und sein Gepäck röntgen lassen (Bund 29. 12. 2001, 1; CH); *Sollen Beamte des Bundesgrenzschutzes künftig Personen nicht nur anhalten und befragen, sondern auch die Ausweispapiere überprüfen können?* (Bundestag aktuell 11/2001, Internet; D) – In A selten

2. **区分词条**指那些在语法上(性,数,格)或使用上带有国家或地区差异的德语共同语词汇。该词条的基本模式是:词目,形式评注(在语法差异情况下包含存在的差异和共同德语的形式材料。),解释充分的差异指示,举例/例证。每个词目还有一个重音标记或语音标记;对差异的地区归类在文中说明。此外还可加入简短的综合多个词义的释义,以及附加评注。例如:

Salami der; -s, -s/die; -, -(s): in CH auch Maskulinum, gemeindt. Femininum: *Wohlgefällig sah ich zu, wie Rädchen um Rädchen verschwand und der Salami sich merklich verkürzte* (Kolb, Niederdorfer 88; CH)

3. **参见词条**是位于词条的评注部分或双词目第二位的第二形式。该词条指向初级词条。它们有两种形式:1. 如果第二词目的地区和语法说明与第一词目的相同,第二词目(无形式评注、无数量说明)参见第一词目(例如: **Mocca** siehe Mokka)。2. 第二词目带形式评注、数量说明或语音说明,如果它们在其他地方不再出现。在解释完全的参见词条中也说明异性派生形式,大多为从阳性派生出的阴性形式。例如:

Petzer Petzerin D der; -s, – bzw. die; –, -nen: siehe Petze

4. **指示词条**这里的词目大多为一个共同德语的词,由此指向不同的变体。基本模式是:带(共同德语)标示的词目,无重音说明,在冒号后按字母顺序指示不同变体。被收入的指示词条其共同德语词与国家 and 地区的词汇特点都有明确的对应。例如:

Weinberg (gemeindt.): ↑REBBERG, ↑REBHANG, ↑RIED, ↑WEINACKER, ↑WEINGARTEN, ↑WINGERT

5. **特殊形式**特殊形式包括姓名词条,异性派生词条(派生的大多阴性的形式),词的组成部分词条,缩略语词条和熟语词条。

姓名词条在结构上与初级词条相同;当然它们会有一个详细的说明来源和历史文化背景的评注。所收入的是各国典型的名字和非官方的地理名称。名字主要是传统名字,而不是现今大多国际化的时髦名字。例如:

Reto CH: <aus rätorom. *Reto, Rätö* >der Räte, Rätoromane>; männl. Vorname: *Der Buchautor begleitet Reto auf einer geheimnisvollen Reise* (Jaeggi, Schritte im Kopf 7) – Wird auf der ersten Silbe betont, regional unterschiedlich mit Kurz- oder Langvokal

非官方的城市名称和地方名称很少在地理参考书和地图上标出。但它们有地区和国家的典型性。例如:

Rhonestadt CH die; -, ohne Plur. (nach dem Fluss Rhone, an dessen Ausfluss aus dem Genfersee die Stadt liegt): ↑ CALVINSTADT CH ›Genf‹: *Nachdem das Genfer Stimmvolk am 20. Dezember eine tief greifende Sanierung der Kantonsfinanzen wuchtig abgelehnt hatte, herrscht in der Rhonestadt Katzenjammer* (Blick 30. 12. 1998, 5) – Andere an der Rhone liegende Schweizer Städte werden nur selten so bezeichnet

异性派生词条没有独立的形式,而是等同于初级词条或姓名词条。它们附带包含从某一词目派生的大多为阴性的名词。规则的异性派生被视为双词目。(如: **Tischler Tischlerin** A D-nord/mittel der; -s, - bzw. die; -, -nen; ...)。不规则的异性派生,如:相应于规则派生形式 **Chauffeurin** 的 **Chauffeuse**, 被视为独立的词条。例如:

Chauffeuse CH die; -, -n ['ʃofəs, 'ʃofəs:sə]: ... – Wird in CH häufiger gebraucht als die Form **Chauffeurin**. Vgl. **Chauffeur**

词的组成部分词条包括半前缀和半后缀以及它们典型的构词形式,也包括作为词的组成部分的形容词和名词。当然它们在形式上和内容上会于原始形式有所不同。该词条的基本模式是:词的组成部分说明,地区说明,构词类型的范畴(能产的限定词和基本词)。释义,构词类型举例,例证。还可附加:词源说明,附加说明,变体说明,评论。能产的限定词带有重音和语音说明,能产的基本词带有语法说明。例如:

Schweine- D (ohne südost) (produktives Bestimmungswort in Zus.): ↑ SCHWEINS- A CH D-nordost/süd ›aus Schweinefleisch oder anderen verwertbaren Teilen des Schweins bestehend‹, z. B. ↑ Schweinebauch D, Schweinebraten, Schweinefilet (↑ Filet), Schweinegeschnetzelte (↑ Geschnetzelte), ↑ Schweinekamm, ↑ Schweinenacken D, Schweineschmalz: *Hildegard G. und Frau F. bereiteten das Hochzeitsessen zu, Schweinebraten mit Leipziger Allerlei* (Ossowski, Maklerin 85)

缩略语词条包括缩短词和缩略词。缩短词的简短形式已经自主化了。缩短的复合词也属缩短词范畴。例如:

Krad A D das; -(e)s, Kräder (Kurzwort): ↑ KRAFTRAD A D, ↑ TÖFF CH ›zwei- bzw. dreirädriges ↑ Kraftfahrzeug; Motorrad‹: *Er stürzte und schlitterte samt seinem Krad gegen das linke Vorderrad eines korrekt entgegenkommenden* Pkw (VN 25. 7. 1997, B 1; A); *Brandanschlag auf ein Polizei-Krad* (Spiegel-Jahreschronik 1997, 220; D) – Ursprünglich aus der Fachsprache des Militärs, heute auch im Verkehrswesen und salopp in Motorrad fahrenden Kreisen gebräuchlich

缩略语词条也包括常用的各国典型的缩略词。但如果完整词已经有一个自己的词条,而缩略词又不比完整词更常用,那就放弃附加缩略语词条,如 **OB** (**Oberbürgermeister**)。缩略

8 使用指南

语词条与初级词条形式一样,但大多附加一个对缩略类型的说明(怎么说,怎么写,怎么拼)。并指示所属的完整形式。例如:

BGB D das; -, ohne Plur.: buchstabierte Abk. für
»Bürgerliches ↑Gesetzbuch«: ↑ABGB A, ↑ZGB CH:
Nach 1945 erfuhr das BGB wichtige Veränderungen
(Haensch, Deutschland Lexikon 22)

熟语词条包括固定词组、成语或名词化定语等固定语词组合。词语搭配、固定句段和以配价为基础的组合不在此类。熟语除了作为独立的词条外在初级词条中也有涉及。熟语词条的基本模式是:引导词目-冒号-熟语,地区说明,释义,例证。熟语用星号*标记。例如:

Seife: *auf die Seife steigen A (salopp, Grenzfall des
Standards) »sich durch eine unbedachte Äußerung
oder Handlung in eine unangenehme Lage bringen;
ins Fettnäpfchen treten«: Nicht wenige Artisten steigen
im Varieté auf die Seife (Wienerin 12/1993, 192) – Das
Substantiv Seife ist in allen anderen Verwendungen
gemeint.

词典的词条结构

1. 词目

词目为半粗体印刷。语音方面如没有以音标括号特别标示或在词条评注中没有说明,均注明重读音节的长短音。下点表示重读短音,下划线表示重读长音(如:**Sack**geld, **Bis**wind)。如果词条包含语音改写,则没有量化标记。

双词目往往涉及异性派生或带地区差异的书写变体(如:**Weiss**mehl CH **Weiß**mehl D)。前后缀书写中的国家和地区内部的差异不在词目开头,而是在词条的评注部分处理。如:

Ried: 1. A-ost die; -, -e(n); ... - Zu 1.: Auch in der Form

Riede (die; -, -n) ...

从第二形式指示第一形式通过参见词条,如:

Riede A-ost die; -, -n: siehe Ried

在本词条中解释的熟语尽可能排在第一个名词,形容词或动词后(如 * **Protokoll** errichten 在“**Protokoll**”后面):

Protokoll: ***Protokoll** errichten LUX ›Anzeige erstatten‹: ...

如果熟语包含一个作为词条解释的国家变体,该熟语编入词条。如:

Siegertreppchen D das; -s, - (Sport); † **STOCKERL** A
›[Sieger]podest‹: ... ***Platz auf dem Siegertreppchen**:
† **STOCKERLPLATZ** A, † **PODESTPLATZ** CH ›Platzie-
rung unter den ersten Drei [auf dem Siegerpodest]‹: ...

不同的熟语带同一个词,该词作为共同的词目。如:

Finger: ***durch die Finger** schauen A ...; ***sich alle zehn**
Finger abschlecken [können] A D-mittelost/südost;
***sich die Finger schlecken** [können] CH D-südwest ...;
***sich alle zehn Finger nach etw. lecken** D (ohne süd-
ost) ...; ***sich etw. aus den Fingern zuzeln** A D-süd-
ost ...; ***jmdm. auf die Finger sehen/gucken** D ...

2. 国家和地区说明

国家分布说明按字母顺序排列,全中心在前,半中心在后,即 A CH D BELG LIE LUX STIR。附加的专门地区名称用连线跟在相应的国家名称后面(如 A-west)。这些专门地区名称也可结合(如: D-nord/mittel)。特殊的地方名称以圆括号附加(如: D(Berlin))。

地区缩略语目录表

A	奥地利
A-ost	布尔根兰, 维也纳, 下奥地利, 施泰艾马克部分
A-mitte	上奥地利和萨尔茨堡
A-südost	施泰艾马克部分, 克恩滕和东蒂罗尔
A-west	阿尔贝格山前, 蒂罗尔和萨尔茨堡部分
CH	瑞士(德语区)
CH-nordwest	瑞士西北德语区(巴塞爾施塔特州, 巴塞爾蘭州, 索洛圖恩州和阿尔高州部分)
CH-nordost	瑞士东北德语区(沙夫豪森州, 图尔高州, 苏黎世州部分)
CH-ost	瑞士东部(沙夫豪森州, 图尔高州, 圣加仑州, 内阿彭策尔州, 外阿彭策尔州, 苏黎世州部分)
CH-süd	瑞士南部德语区, 即阿尔卑斯山区(格劳宾登州, 格拉鲁斯州, 乌里州, 施维茨州, 下瓦尔登州, 上瓦尔登州, 瓦莱州)
CH-west	瑞士西部德语区, (巴塞爾施塔特州, 巴塞爾蘭州, 索洛圖恩州, 伯尔尼州, 瓦莱州)
CH-zentral	瑞士中部(乌里州, 施维茨州, 下瓦尔登州, 上瓦尔登州, 卢塞恩州, 楚格州)
D	德国
D-nord	德国北部(包括所有在 D-nordost 和 D-nordwest 所列的联邦州)
D-nordost	德国东北部(梅克伦堡-前波莫瑞, 柏林, 勃兰登堡各州和萨克森-安哈特州部分)
D-nordwest	德国西北部(石勒苏益格-荷尔斯泰因, 汉堡, 不来梅, 下萨克森)
D-ost	德国东部(包括所有在 D-nordost 和 D-mittelost 所列的联邦州)
D-mittelost	德国中东部(图林根, 萨克森和萨克森-安哈特部分)
D-mittelwest	德国中西部(北莱茵-威斯特法伦州, 黑森州和莱茵兰-法耳茨州部分)
D-mittel	德国中部(包括所有在 D-mittelwest 和 D-mittelost 所列的联邦州)
D-süd	德国南部(包括所有在 D-südwest 和 D-südost 所列的联邦州)
D-südost	德国东南部(巴伐利亚州)
D-südwest	德国西南部(巴登-符腾堡州, 萨尔州, 和莱茵兰-法耳茨州部分)
D (landsch.)	德国地区的(没有进一步说明)
BEJG	东比利时
LIE	列支敦士登
LUX	卢森堡
STIR	南蒂罗尔

此外地方说明可进一步限定于州或联邦州(如 A-west (Tir.), CH-zentral (LU))。对奥地利和瑞士使用下列各自国家典型的缩略语:

奥地利

Bgld.	布尔根兰
Ktn.	克恩滕
NÖ	下奥地利
OÖ	上奥地利
Sbg.	萨尔茨堡
Stmk.	施泰艾马克
Tir.	蒂罗尔
Vbg.	阿尔贝格山前
Osttir.	东蒂罗尔

瑞士

AG	阿尔高州
AI	内阿彭策尔州
AR	外阿彭策尔州
BE	伯尔尼州
BL	巴塞兰州
BS	巴塞爾施塔特州
FR	弗莱堡州
GE	日内瓦州
GL	格拉鲁斯州
GR	格劳宾登州
JU	汝拉州
LU	卢塞恩州
NE	纳沙泰州
NW	下瓦尔登州
OW	上瓦尔登州
SG	圣加仑州
SH	沙夫豪森州
SO	索洛图恩州
SZ	施维茨州
TI	提契诺州
TG	图尔高州

UR	乌里州
UW	下瓦尔登州(上瓦尔登和下瓦尔登)
VD	沃州
VS	瓦莱州
ZG	楚格州
ZH	苏黎世州

3. 语法说明

所有不是纯粹用于指示的词条都包含语法说明。名词均给出定冠词,第二格单数和第一格复数,动词给出变化形式(sw. /st. /unr. V. /hat/ist),支配关系中如有民族差异,给出依附名词的格(如: mit Dat.)。其他词类均有分类(如: Adj., Adv.),并在必要时进一步给出说明,如支配关系(如: Präp. mit Gen.)或比较级(如: nicht steigbar)。区分词条(见第 XIII 页)也包含语法材料。它们在第一位位置列出与共同德语的差别,在第二位位置列出共同德语的形式。

4. 语音说明和音标

如果发音不能直接从书面推导,尤其是外来词,则给出音标。而相反不同中心间有规律可循的语音差异则不予列出。(参见“标准德语的国家和地区特征”一章,比较:第 LI 页及后)

要给出标准语音的所有小地方的差异是不可能的。对德国的国家变体,发音标准以杜登为基础,对地区变体也考虑到地区的标准语音。对奥地利和瑞士列出相应的发音。

音标注出某个中心词目的发音。同时也考虑到有规律的发音差异,如瑞士、奥地利和德国南部的词目中的 [b,d,g,s] 发清音,与此对应在德国中部和北部的词中发浊音。音标采用的是国际音标系统(International Phonetic Association)。

语音表

下表列出本词典所包括的重要的语音,并举例说明。

符号	一般说明	举 例
:	之前元音为长音	Lohn [lo:n]
~	元音鼻音化	Entrée [ãtre:]
^	非音节元音(主要在一个元音前的 i,y,u)	Studie [ˈʃtu:dɪə], Etui [eˈtʏi:], Coiffeur [ˈkʰafoe:r],
˙	在不送气强辅音后,主要在奥地利,瑞士和德国南部替代送气的强辅音(只对瑞士罗马语说明)	Boutique [ˈbut˙ik˙]

(续表)

符号	一般说明	举 例
	在重读音节前。(遇重音浮动,如瑞士的法语词不注重读记号)	Betonung [be'to:nuŋ]
	音节化的辅音	baden [ba:dn̩]
元 音		
a; a:	合口的 a; 在奥地利接近方言的词汇中也以过于合口的语音发音(来自次级变音);也带鼻音。来自法语外来词中的 a, a 也用这个 a 发音。	Mann; Rat; Orange
ɐ	弱化的 a, 如在德国尾音为 -er 的词,如果 r 元音化	besser, mustern
ɐ̯	非音节的弱化的 a; 如在德国元音化的 r 为尾音时或在方言的双元音 oa, ea, ia, ie, ua 中	Tier [ti:ɐ̯], Dessert [dɛ'sɛ:ɐ̯]; Buam [buɐ̯m]
ʌ	英语外来词中弱化的开口的 a(在瑞士标准语的边缘有时与 ɐ 接近)	engl. but [bʌt], CH Cup ['kœp]
æ; æ:	如英语外来词中非常开口的,与 a 接近的 e,在瑞士 ä 部分这样发音(在德国大多读作[ɛ])	Ranking, engl. back
ai	双元音(从[ai]到[ɛɪ]以不同的音色)	heiß
au	双元音	Haus
e; e:	闭口音 e	Methan; leben
eɪ	双元音(尤其是英语外来词中)	E-Mail ['i:meɪl A CH, 'i:meɪl D]
ɛ; ɛ:	开口的 e(在奥地利通常闭口,在瑞士有时过于开口[æ])	Gänse, hätte, sprechen; gären
ə	弱音或含糊音,在德国作为次音节(而在奥地利和瑞士大多为开口的,弱重读的 e)	Note ['no:tə]
i; i:	闭口音 i(有些词在德国和瑞士发开口音,在奥地利发闭口音,如 bis)	A bis; Schiene
ɪ	开口音 i(在奥地利大多,在瑞士部分闭口)	bin, nicht
iɐ̯	双元音(在奥地利和瑞士,仅在几个名字和接近方言的词中)	Räbeliechtl [...liɐ̯xtl]
o; o:	闭口音 o	Moral; Lohn; Loge
ɔ; ɔ:	开口音 o	doch, Offside; Skore, Order
oy	双元音(在奥地利部分 oy)	neu, Boiler
œ	开口音 ö	Köln, öfter
ø; ø:	闭口音 ö	Ökologie; Höhe

(续表)

符号	一般说明	举 例
u; u:	闭口音 u(在奥地利也在一些词中,这些词在瑞士和德国发开口音)	Bulinie; Muße, gut, 在奥地利 Geruch
u	开口音 u(在奥地利经常,在瑞士部分闭口)	Bus
uɐ	双元音(在瑞士,仅在几个接近方言的词和名字中)	Ueli
y; y:	闭口音 ü	überall; Rübe
ʏ	开口音 ü(在奥地利经常闭口)	Hütte
yɐ	双元音(在瑞士,仅在几个接近方言的词中)	Müesli
辅 音		
b; d; g	浊闭塞音(弱辅音;在奥地利和瑞士大多作为清弱辅音)	baden; Daunen; gehen
p; t	清音,首音时送气的闭塞音(强辅音;在奥地利和瑞士大多弱化为清弱辅音 b, d)	Plan; Tag
p'; t'	清音,不送气的闭塞音(如法语中发音,在瑞士的方言和来自罗曼语的借词中)	Pontonier ['p'ɔtɔnjɛ]; Etat [e't'a]
k	清音,送气的闭塞音(强辅音)	Kante
k'	清音,不送气闭塞音(强辅音,仅在瑞士)	Karamel ['k'aramɛl]
f	f 音	Feld
h	送气音	hier
j	j 音	ja
l	l 音(有不同的表现形式)	Kehle, lachen, Stockerl
m	m 音	Mensch
ɱ	音节式 m(在奥地利,瑞士和德国南部大多作为[ɐm]发音)	großem
n	n 音	Not
ɳ	音节式 n,譬如在不定式词尾中(在奥地利,瑞士和德国南部大多作为[ən]发音)	Haken
ŋ	ng 音;在德国北部/中部也代替鼻音。	Lang, gingen; D-nord/mittel [o'raŋʒə]
r	r 音(有不同的表现形式,在德国和瑞士北部大多为小舌音 r,在奥地利(部分)和瑞士(除北部外)为大舌音 r;在德国和奥地利不重读音节的尾音中大多元音化)	rechnen, Ware
s	清音(“尖声的”)s 音(清强辅音)	Kasse, Haus